

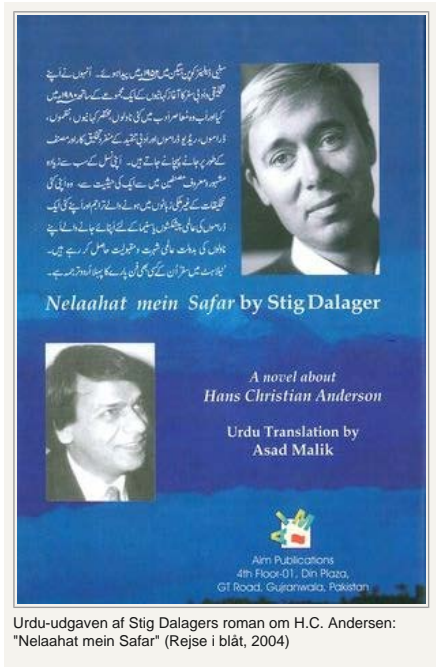
SPROGMUSEET

Redaktør: Ole Stig Andersen



Et besøg i Islamabad

Af [Stig Dalager](#) 23. januar 2010 • I kategorien [litteratur](#) •



kulturpersonligheder (herunder den kvindelige formand for det pakistanske litterære akademi og formanden for den pakistanske forfatterforening) i den danske ambassadørs privatbolig. Arrangementets uofficielle præg udsprang af den vanskelige sikkerhedssituation i Islamabad, en by præget af et utal af sikkerhedsforanstaltninger med mange checkpoints både i centrum og i byens omkreds og især i det store villakvarter, hvor den danske ambassadørs privatbolig er beliggende.

Den 20. juli var valgt som dato for arrangementet i anledning af, at det var den 20. juli 1944, kupforsøget imod Hitlerregimet fandt sted i Tyskland, hovedtemaet for min anden nævnte roman på urdu, "To dage i juli" (på urdu: "July kay do din").

Arrangementet blev holdt i en meget god ånd og på engelsk. Efter mit indlæg om de to romaner, hvori jeg også kommenterede den danske Muhammedkrise og min kritiske holdning til den såkaldte tegningsaktion, udspandt der sig en åben diskussion om både H.C. Andersen og om den måde, man i Pakistan havde oplevet den danske Muhammedkrise på. Der blev fra flere i forsamlingen givet udtryk for glæden ved overhovedet af have fået et sjældent besøg af en forfatter fra Danmark og Europa. Det fik mig til at indse, at blot det at bevæge sig til Pakistan og være til stede der for at indgå i en diskussion om fælles anliggender og at give de pakistanske forfattere og kulturpersonligheder mulighed for at udveksle synspunkter i sig selv var en landvinding og noget nyt. Åbenlyst føler man sig isoleret fra Vesten, hvad konkrete besøg angår, og jeg mærkede under mit ophold i Islamabad hele tiden glæden fra mine pakistanske kollegaer over og ikke mindst fra min forlægger og oversætter over, at jeg havde trodsset en eventuel sikkerhedsrisiko og havde taget turen til Islamabad.

Som jeg ser det, var det det mindste jeg kunne gøre, når man så fornemt havde valgt at udgive to af mine romaner på urdu med ovenikøbet en tredje undervejs – "Davids bog" (om en polsk-jødisk drengs skæbne i Warszawas ghetto 1942).

Jeg ser mit besøg i Pakistan som en lille begyndelse til en mulig dansk-pakistansk kulturdialog med efterfølgende besøg af pakistanske forfattere i København. Via en sådan dialog vil mange indbyrdes fordomme kunne ryddes af vejen og man vil opdage, at vi har flere berøringspunkter end holdninger, der skiller os. Som det er i dag er det danske billede af Pakistan i for høj grad præget af mediernes fokusering på de alvorlige politiske spændinger i og udenfor Pakistan og af en ensidig forestilling om islam og islams betydning i Pakistan. Pakistan er et ungt, kulturelt rigt land med rødder i en årtusinder gammel skriftkultur (med hjerte i bl.a. byen Lahore), dets byer og landskaber er betagende, og jeg er overbevist om, at landet på længere sigt vil overvinde sine interne og eksterne vanskeligheder på vejen imod demokratiske forhold. De unge pakistanere, jeg mødte, var under alle omstændigheder fyldt med optimisme på landets vegne.

[Stig Dalager](#), forfatter

Læs også:

Mine to romaner "[Rejse i blåt](#)" og "[To dage i juli](#)" er som de første danske romaner nogensinde oversat til urdu, et sprog jeg ikke har noget forhold til, men som er smukt, nærmest kalligrafisk i sin opsætning, og som læses fra højre imod venstre. Det indebærer, at de to hardbackbøger på urdu holdes omvendt i forhold til en dansk bog og at det, der normalt vil være bagsiden på en dansk bog, er forsiden på en bog, skrevet med urduskrift.

[Urdu](#) er officielt sprog i [Pakistan](#), ved siden af engelsk, og det er verdens tyvendestørste sprog. Det er nært beslægtet med hindi, men skrives i modsætning til det med det arabiske alfabet. Med baggrund i sprogets størrelse og de over hundrede millioner, der taler og skriver det, så har f.eks. BBC deres egne urdu-sproggrammer, hvor den ene af mine to nævnte romaner "Rejse i blåt" (en roman om H.C. Andersen, på urdu: "[Nelaahat mein Safar](#)") også blev omtalt og meget positivt kommenteret ligesom den også er blevet anmeldt positivt og sine steder omfattende i urdusprogede aviser og tidsskrifter.

Den 20. juli 2009 var jeg af den pakistanske forlægger og oversætter [Asad Malik](#) inviteret til Islamabad for at tale for en uofficielt indbudt forsamling af pakistanske diplomater, forfattere og

Seneste sprognyheder

4/5	Sprogforskerne fandt en skat i skoven politiken.dk
27/4	Lille indsats styrker små børns sprog www.dr.dk
26/4	Lad os komme det danske 'jantekomma' til livs politiken.dk
23/4	Ud med sproget - Berlingske Mener www.b.dk
20/4	Unikt runefund i centrum af Odense videnskab.dk

4/1	John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 www.nytimes.com
10/8	Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice www.theguardian.com
20/5	Bill Funding Native Language Programs Passes mtpr.org
17/5	Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music wam.org.au
13/5	Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprog museet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'litteratur'

Ordmaleren Tolkien

俳句 Haiku: en kunstnerisk replik

Nye kommentarer

Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?

Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish

Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet

Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?

Monica Scheuer til Jødiske efternavne

jane til Jødiske efternavne

Inglês til Sprogene i Mozambique

Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?

Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?

Henrik Klindt-Jensen til Ded borrihjolmska måled

Artikler om

[aktuelle sprog](#) [Alfabeter](#) [Anmeldelser](#) [arabisk](#)

1. [Sprogmuseum i Bangladesh](#) Martyrmonumentet Shahid Minar i Bangladesh' hovedstad, Dhaka, udsmykkes med blomster til den internationale Modersmålsdag, de bengalske sprog martyrs dag, 21. februar. (© globalvoices.org) Bangladesh har genoptaget opførelsen af landets International Mother...
2. [Dalai Lama – og tibetansk](#) Dalai Lama besøger København i disse dage. Hans fulde navn/titel er Translitteration (bogstavoversættelse): Dalai Lama nr 14 besteg tronen som treårig i 1940 (Wikimedia) gong sa skjabs mgon rgjal ba'i...
3. [Kalasha i Danmark](#) Taj Khan Kalash er i Danmark indtil 16. januar – Hvem er du, og hvorfor er du i Danmark? Mit navn er Taj Khan Kalash. Jeg er indfødt kalasha. Vi...
4. [Indien: Når sprog bliver til politik](#) Indien består pt af 28 delstater og syv "territorier". Med 438 indfødte sprog (ifølge ethnologue.org) er landet nr 4 på verdensranglisten, efter Papua Niugini (830), Indonesien (719) og Nigeria (514)....

Tagget med: Alfabeter, arabisk alfabet, BBC, engelsk, forfatter, ghetto, H.C. Andersen, hindi, indiske sprog, islam, kalligrafi, kulturdialog, officielt sprog, oversættelse, Pakistan, roman, urdu

2 kommentarer



rosellil

23. januar 2010 • 20:09

Spændende! Og dejligt med din optimisme. Du ønskes god vind.

Svar



HUMA NASAR

13. marts 2010 • 20:44

I have read these above mentioned both Novels and I can recommend to all others too.

Regards

Huma Nasar

Copenhagen

Svar

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

Biblen bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter
engelsk esperanto Formidling fransk identitet
konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord
ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion
romanske sprog russisk Sjøv skriftsprog sprogdød Sproggeografi
sprogkort Sprogpolitik sprogteknologi
svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale
Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	Omniplot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	
juli 2012	Bogstavlyd
juni 2012	Dansk sprognævn
maj 2012	Den danske ordbog
april 2012	Dialekt.dk
marts 2012	dk.kultur.sprog
februar 2012	Korpus.dk
januar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
december 2011	Ordbog over det danske sprog
november 2011	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
oktober 2011	Sproget.dk
september 2011	Svenska Akademien
august 2011	Ø (Schwa.dk)
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	
juni 2009	
maj 2009	
april 2009	

